



## ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

### 1. ΓΕΝΙΚΑ

<b>ΣΧΟΛΗ</b>	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
<b>ΤΜΗΜΑ</b>	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
<b>ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	Προπτυχιακό		
<b>ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	ΤΤ-6237	<b>ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ</b>	6 <sup>ο</sup>
<b>ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Τεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά II		
<b>ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ</b>	<b>ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	<b>ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ</b>	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
<b>ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Ειδίκευσης		
<b>ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ</b>	Υποχρεωτικό		
<b>ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ</b>	-		
<b>ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ</b>	Γερμανικά / Ελληνικά		
<b>ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS</b>			
<b>ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)</b>	<a href="https://dfkti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-6237/">https://dfkti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/tt-6237/</a>		
<b>ΣΕΛΙΔΑ E CLASS</b>			

### 2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<b>Μαθησιακά Αποτελέσματα</b>
Μέσα από αυτό το μάθημα οι φοιτητές : <ul style="list-style-type: none"><li>• Μαθαίνουν να προσεγγίζουν αντιπαραβολικά την ορολογία και τις συντακτικές δομές στην ελληνική και τη γερμανική γλώσσα.</li><li>• Μεταφράζουν τεχνικά κείμενα. Εστίαση στη μετάφραση ιστοσελίδων και στις αρχές της τοπικής προσαρμογής (localisation).</li><li>• Μαθαίνουν να προσαρμόζουν την ορολογία και τις γλωσσικές τους επιλογές σε συγκεκριμένο κοινό-στόχο.</li><li>• Μαθαίνουν τις ιδιαιτερότητες που συνεπάγεται η ορολογία αυτή και να την αναζητούν σε έγκυρες και έγκυρες πηγές.</li></ul>
<b>Γενικές Ικανότητες</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Αυτόνομη εργασία</li><li>• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον</li></ul>

### 3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Στο μάθημα αυτό εξετάζονται και μεταφράζονται ελληνικά τεχνικά κείμενα που αναφέρονται σε ηλεκτρονικές σελίδες διάφορων προϊόντων και η προσαρμογή τους στην γερμανική αγορά, καθώς και εκλαϊκευμένα επιστημονικά κείμενα, τα κείμενα προφορικού λόγου επιστημόνων, τα φυλλάδια με ιατρικά θέματα και η απόδοση-εκλαϊκευσή τους στη ΓΣ.
---

### 4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<b>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ</b>	Πρόσωπο με πρόσωπο
<b>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</b>	



<b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</b>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου
	Διαλέξεις	13
	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13
	Μελέτη και Ανάλυση	8
	Βιβλιογραφίας	
	Εξάσκηση και Προετοιμασία	16
	<b>Σύνολο Μαθήματος</b>	<b>50</b>
	(ECTS: 2)	
<b>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</b>	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις επιστημονικών κειμένων. Ατομική απαλλακτική εργασία.	

## 5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Göpferich, S. (1998), *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006), *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*, Tübingen: Stauffenburg.

Parianou A. (2009): Translating from Major into Minor Languages, chapter: Language Production and Domain Loss, pp. 170-173, Diavlos Publications

Schmitt, P. A. (1999), *Translation und Technik*, Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004), «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία», *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα, 299-424.